##### **České literární centrum – jarní rezidence 2019**

25. 2. 2019 Praha

**Urs Heftrich** (1961), univerzitní profesor, slavista, překladatel, specializuje se na slovanskou literární vědu na univerzitě v Heidelbergu. Je autorem monografií o Březinovi, o recepci Nietzscheho v Čechách (česky), Gogolovi a nacistické genocidě českých a slovenských Romů (česky), spolueditorem česko-německých *Sebraných spisů V. Holana* (od r. 2003), německé antologie české poezie posledních sedmi desetiletí (2006) a nového překladu prózy I. Babela (2014). Z české poezie přeložil do němčiny *Jeřáby* Jana Zahradníčka (2001), šest sbírek V. Holana (2005–2012), *Básně z koncentračního tábora* J. Čapka (2016) a četné jiné autory (mj. J. Ortena, Z. Hejdu, J. H. Krchovského, P. Hrušku, O. Hanuse). Za překlady získal titul překladatele měsíce v říjnu 2014 (Transstar Evropa), Medaili Karla Čapka (2016) a cenu Premia Bohemica (2017). Pravidelně píše o slovanských literaturách pro *Frankfurter Allgemeine Zeitung* a *Neue Zürcher Zeitung*.

Termín rezidence v Praze: 1. 3. – 29. 3. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu básnických cyklů Vladimíra Holana *Odpověď Francii, Září 1938, Chór*.

**Kepa Uharte** (1975), překladatel, spisovatel a aktivista v boji proti sexuálnímu zneužívání dětí ve Španělsku. Vystudoval arabistiku a slavistiku v Barceloně. V letech 1999–2001 založil a vedl univerzitní časopis *BOCTOK-L’EST* věnovaný slovanským kulturám. V roce 2010 obdržel vyznamenání od Ministerstva zahraničních věcí ČR za šíření dobrého jména České republiky ve Španělsku. Z české prózy přeložil mj. díla I. Klímy (*Láska a smetí*, 2003), M. Urbana (*Sedmikostelí*, 2005), P. Ouředníka (*Příhodná chvíle 1855*, 2006), A. Lustiga (*Krásně zelené oči*, 2006), J. Topola (*Noční práce*, 2006), L. Fukse (*Spalovač mrtvol*, 2006), M. Viewegha (*Vybíjená*, 2010), M. Pilátové (*Žluté oči vedou domů*, 2012), B. Hrabala (*Něžný barbar*, 2014), O. Pavla (*Smrt krásných srnců*, 2015), P. Šabacha (*Hovno hoří*, 2016) a D. Zábranského (*Šternův pokus milovat*, 2018). Překládá do španělštiny i katalánštiny. Žije v Barceloně.

Termín rezidence v Praze: 1. – 29. 4. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladech knih *Dej mi ty prachy* Ivy Pekárkové a *Houbařka* Viktorie Hanišové. Obě díla budou vydána v roce 2019 (Pekárková v nakl. Huso a Hanišová v nakl. L’Art de la Memòria).

**Gerald Turner** (1947), překladatel, věnuje se české literatuře od konce 70. let minulého století. V průběhu 80. let překládal přední české autory včetně Václava Havla, Ludvíka Vaculíka, Milana Šimečky a Ivana Klímy, pod pseudonymem A. G. Brain. V letech 1985–1990 pracoval jako výhradní překladatel Československého dokumentačního střediska nezávislé literatury v bavorském Scheinfeldu. Mezi jeho vydanými překlady jsou romány, povídky a divadelní hry. Jeho překlad Klímova románu *Ani svatí, ani andělé* se roku 2002 ocitl v užší nominaci na cenu Weidenfeld Translation Prize, kterou uděluje Sdružení britských překladatelů, a jeho překlad*Europeany* Patrika Ouředníka obdržel v roce 2004 překladatelskou cenu amerického PEN klubu. V posledních letech jsou příznivě přijímány jeho překlady teologických děl, zvláště v USA, kde byla jeho překladu *Oslovit Zachea* Tomáše Halíka udělena cena za nejlepší teologické dílo vydané v období 2009-10. Byl osobním překladatelem prezidenta Václava Havla (2004–2011).

Termín rezidence v Praze: 2. – 30. 5. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu Haškových *Osudů dobrého vojáka Švejka.*

**Katica Ivanković** (1961), literární vědkyně, profesorka bohemistiky působící na Filozofické fakultě Záhřebské univerzity. Věnuje se především moderně a postmoderně, zejména české dekadenci a avantgardě a jejich nahlížení v komparaci s analogickými směry v chorvatském prostředí. Zároveň je autorkou řady překladů z češtiny do chorvatštiny, mezi jinými například *Dějin světla* Jana Němce, *Lucemburské zahrady* a *Druhého města* Michala Ajvaze nebo *Roku perel* Zuzany Brabcové. Stojí také za projektem dvojdílné publikace *Dějiny novější české literatury (Povijest novije češke književnosti*), jejíž první díl věnující se literatuře 19. století a tvorbě národní identity již vyšel v roce 2015.

Termín rezidence v Praze: 3. – 30. 6. 2019

Během rezidence bude pracovat na druhém dílu dějin české literatury s názvem *Česká literatura v diskontinuitách 20. století (Češka književnost u diskontinuitetima 20. stoljeća).*

**Tatiana Witkowska** (1980), bohemistka, absolventka Varšavské univerzity, kde působila jako lektorka českého jazyka. Na Masarykově univerzitě v Brně obhájila dizertační práci (2014) *Recepce obrazu Karla Kryla a jeho tvorby v českém veřejném diskurzu po roce 1989*. V rámci spolupráce s Českým centrem ve Varšavě připravila mj. cyklus přednášek o české hudbě. Věnuje se především výzkumu české písničkářské scény, její pozice v polistopadových reáliích a v současném českém a polském povědomí.

Termín rezidence v Brně: 1. – 16. 3. 2019

Během svého rezidenčního pobytu v Brně bude realizovat výzkum na téma *Čeští písničkáři a politika ve veřejném diskurzu posledních dvaceti let*.

**Elisa Bin** (1993), rusistka a bohemistka, překladatelka. Narodila se v horách na severovýchodě Itálie. V roce 2015 strávila tři měsíce na studijním pobytu na Lomonosově univerzitě v Moskvě a následující rok zde dokončila bakalářské studium. V roce 2017 po univerzitním projektu zaměřeném na literární překlad překládala básně Petra Hrušky pro literární časopis *Fare Voci*; ve stejném roce vyšly tyto básně knižně v nakladatelství Qudu Libri jako součást malého výboru z básníkova díla. Od září 2017 bydlí v Brně, kde absolvovala tři semestry na Masarykově Univerzitě v rámci studijního stipendia (Kabinet češtiny pro cizince). Tam také dokončuje magisterskou práci pro italskou univerzitu Università degli studi di Udine.

Termín rezidence v Brně: 18. – 31. 3. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu vybraných básní ze sbírek Zbyňka Hejdy (*Blízkosti smrti, Valse melancolique, Všechna slast*). Zároveň se chce zaměřit na překlad jeho deníkových záznamů snů a básní vzniklých pod vlivem snů nebo spojených s tematikou snu, které v České republice vyšly pod názvem *Sny* v nakladatelství Revolver Revue.

**Oksana Palij** (1966), literární vědkyně, bohemistka. Narodila se ve městě Jejsk Krasnodarského kraje. Studovala na filologické fakultě Ševčenkovy univerzity (Kyjev, Ukrajina), obor český jazyk a literatura, ukrajinský jazyk a literatura. V roce 2005 obhájila disertační práci věnovanou tvorbě Milana Kundery. Od roku 2000 působí na katedře slovanské filologie Ústavu filologie Ševčenkovy univerzity v Kyjevě.

Je autorkou řady studií v akademických časopisech a sbornících, zejména slavistických (celkem 75 publikací). Publikuje v Ukrajině i v zahraničí. Knižně vydala příručku *Dějiny české literatury* (2004), vědeckou monografii *Svět v pasti románu (poznámky k poetice Milana Kundery)* (2006), učebnice *Česká próza 60. let 20. století* (2008), příručku *Učební a metodický komplex pro bakalářské studium české literatury* (2019).

Termín rezidence v Brně: 1. – 14. 4. 2019

Během rezidence bude pracovat na vědecké monografii *Postmoderní paradigma české prózy druhé poloviny 20. století*.

**Melissa Shih-hui Lin** (1973), lingvistka, bohemistka a překladatelka. V roce 2002 získala doktorát z obecné lingvistiky na pražské Karlově Univerzitě. Mezi lety 2003 a 2011 vyučovala na Univerzitě Dong Hwa, dnes působí jako docentka na ústavu slovanských jazyků a literatur na Národní univerzitě Chengchi. Odborně se zabývá kognitivní sémantikou, sociolingvistikou, češtinou a tchajwanskými domorodými jazyky. Z češtiny do čínštiny přeložila Hrabalovy *Postřižiny* či *Román pro ženy* Michala Viewegha.

Termín rezidence v Brně: 15. – 28. 4. 2019

Během pobytu v Brně se bude zabývat románem Kateřiny Tučkové *Žítkovské bohyně* a připravovat jeho překlad.

**Veronika Heé** (1946), slavistka a lingvistka, v letech 2003–2012 vedoucí českého oboru na Katedře slovanské filologie Univerzity Loránda Eötvöse v Budapešti, nyní v důchodu. Vystudovala angličtinu, češtinu a maďarštinu a začala se věnovat práci knihovnice slovanské katedry téže univerzity r. 1969; tamtéž zároveň působila jako externistka vyučující český jazyk i literaturu, se zaměřením na starší českou literaturu od počátků až do konce 19. století, od roku 2003 i moderní českou literaturu, dále teorii literatury a překladatelství. V letech 1977–1979 působila jako lektorka maďarštiny na Karlově univerzitě v Praze. Vydala s kolegy několik učebnic češtiny, antologií české poezie a příručku dějin české literatury, psala studie a články o J. Zeyerovi, K. M. Čapku-Chodovi, K. Čapkovi aj. Její překlady vedle antologií vyšly v různých sbornících a časopisech.

Termín rezidence v Brně: 29. 4. – 12. 5. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu románu *Dům* Jana Křesadla.

**Flóra Peťovská** (1986), překladatelka, nakladatelka. Narodila se v maďarské rodině na Slovensku, studovala bohemistiku a hungaristiku, absolvovala jazykovědná doktorská studia. Pracuje v Českém centru Budapešť jako programová referentka pro literaturu, knihovnice a lektorka kurzů českého jazyka. Je aktivní propagátorkou české literatury a pod záštitou Českého centra mj. pořádala tzv. „burzy“ pro nakladatele, na nichž jim překladatelé představují knihy vhodné k vydání. Editovala také sborník ukázek z české literatury *Přelož to*. Přeložila knihy *Pálenka* Matěje Hořavy, *Národní třída* Jaroslava Rudiše, sbírku povídek Dory Čechovy *Nechtěl jsem být Leninem* a řadu ukázek současné české literatury. Její překlad divadelní hry *Jedlíci čokolády* Davida Drábka inscenovalo košické divadlo Thália.
Věnuje se také literatuře pro děti, založila nakladatelství Csirimojó, které se zaměřuje na vydávání nejlepších dětských knih z celého světa. V roce 2018 zde v jejím překladu vyšla *Hravouka* Terezy Vostradovské a *Podivuhodná robotí expedice* Taťány Rubášové a Jindřicha Janíčka. Mluví také slovensky, anglicky, srbsky a slovinsky.

Termín rezidence v Brně: 13. 5. – 2. 6. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu knihy Pavla Šruta a Galiny Miklínové *Lichožrouti*.

**Eduard Schreiber (Radonitzer)** (1939), bohemista, spisovatel, překladatel, filmař. Studoval literaturu a publicistiku v Lipsku, svou doktorskou práci zaměřil na dílo E. E. Kische. Jako překladatel se věnuje zejména poezii (L. Kundera, Juliš, Listopad, Nezval, Biebl, Seifert, Součková, Kolář, Zábrana, Gruša, Děžinský, Řehák, Hájek, Nosek, Bouška). Spolu s Ludvíkem Kunderou vydal v Tschechische Bibliothek (DVA München) dva svazky českého básnictví (*Poetismus*; *Od počátku do 1900*), dále překlady próz klasického modernismu (Součková, Kundera, Listopad, Mahen), věnuje se také přebásňování z ruštiny a gruzínštiny. Píše doslovy, eseje o literatuře a filmu i autorskou prózu. Režíroval asi 50 filmů.

Termín rezidence v Brně: 3. 6. – 30. 6. 2019

Během rezidence bude pracovat na překladu románu *Komedie* (nakl. Torst) Daniely Hodrové.